

MARIO QUINTANA

Per vivere con poesia

selezione e organizzazione di MÁRCIO VASSALLO

prefazione di LUÍS ELOI STEIN

traduzione di NATALE P. FIORETTO


GRAPHE.IT
edizioni

2010

L'utilità della poesia nella quotidianità

Come organizzare e selezionare in modo autentico e ammaliante – senza cadere nelle pastoie della pedanteria, anzi valorizzandone l'autenticità e la magia – un'antologia di pensieri di Mario Quintana, uno dei più letti, seducenti e indimenticabili poeti del Brasile?

Al di là della risposta, dopo aver imbrattato carte, letto e riletto tutti i libri di Quintana, ho trovato più domande: a cosa serve la poesia nel quotidiano? Inoltre, serve a qualcosa un quotidiano senza poesia? Dopo essermi ancora una volta perso nei testi del poeta, ho scoperto che i suoi pensieri servono, fra le altre cose, a chiarire il sentimento, a svegliare la fantasia, a provocare inquietudine, ad ammansire il cuore per prendere l'infanzia seriamente e, soprattutto, per ispirare a vivere realmente in poesia.

Ma, per vivere in poesia, è necessario apprendere – o meglio riscoprire – come guardare il mondo con il cuore pieno di stupore e con gli occhi di un bambino o di un condannato, occhi colmi di perplessità, bellezza e novità tanto nelle situazioni, quanto nei sentimenti, nelle emozioni, nei silenzi, nelle parole, nei paradossi, nel quotidiano e nelle persone più comuni. Atteggiamento, questo, tipico di Mario Quintana.

In realtà, non è indispensabile essere poeta per vivere in poesia. Leggendo Mario Quintana, infatti, si comprende che la bellezza è sempre alla portata di tutti e che semplicemente si dev'essere disponibili, non solo alla bellezza "ufficiale", ma anche a quella che con il tempo diventa invisibile ai nostri occhi obnubilati da confusioni e da urgenze senza importanza.

Urgenze a parte, Quintana sosteneva che il fatto in sé è un aspetto secondario della realtà e che la poesia non ha tempo mentre il tempo ha poesia. Grazie a questa antologia, il lettore comprenderà che Mario Quintana non trasforma immagini in poesia: egli *vede* poesia nelle immagini, *vede* poesia in tutto. La poesia non è un luogo o un'abilità a cui il poeta possa arrivare, ma è uno stile di vita e di rapporto con la realtà che riempie la vita di bellezza colorando il mondo.

Sarebbe bello che in Italia, paese che si commuove tanto per la bellezza in tutte le sue forme dalle più semplici alle più sublimi, si pubblicasse l'opera completa di Mario Quintana che nacque infreddolito nella notte più gelida dell'universo a Alegrete, all'interno del Rio Grande do Sul, e che non si sposò e non ebbe mai figli, ma passò la sua vita innamorandosi delle belle ragazze delle città di provincia. Quanto sarebbe bello, se un giorno Quintana potesse vedere una bella donna italiana – della provincia o della città – leggere uno dei suoi libri e un *ragazzino* – dai quattordici agli ottanta anni – usare le sue parole per dichiarare alla sua amata ciò che prova, ma non riesce a esprimere per paura, mancanza di chiarezza, eccesso d'amore!

Márcio Vassallo

Márcio Vassallo è un giornalista e scrittore brasiliano carioca. È autore della prima biografia del poeta Mario Quintana, del libro di interviste *Mães: o que elas têm a dizer sobre educação* e dei titoli *A princesa Tiana e o sapo Gazé*, *O príncipe sem sonhos*, *O menino da chuva no cabelo*, *A fada afilhada* e *Valentina*, selezionati dalla Fondazione Nazionale del libro per bambini e ragazzi per il catalogo della Fiera del libro di Bologna e ancora inediti in Italia. Per maggiori informazioni si visiti il suo sito www.marciovassallo.com.br

Indice

MÁRCIO VASSALLO
L'utilità della poesia nella quotidianità 5

LUÍS ELOI STEIN
Il poeta-traduttore e il poeta-uccellino 7

Cronologia della vita e dell'opera
di Mario Quintana 11

Per vivere con poesia

Para olhar por outro ângulo 22
Per cambiare punto di vista

Para levar a infância a sério 32
Per prendere sul serio l'infanzia

Para despertar a fantasia 38
Per risvegliare la fantasia

Para ver com olhos de primeira vez 50
Per vedere con gli occhi della prima volta

Para perceber a arte 56
Per percepire l'arte

Para chegar mais perto dos poetas 64
Per avvicinarsi ai poeti

Para notar diferenças	76
<i>Per notare differenze</i>	
Para alimentar mistério	84
<i>Per alimentare un mistero</i>	
Para reparar	90
<i>Per far caso alle cose</i>	
Para mirar no espelho	96
<i>Per guardarsi nello specchio</i>	
Para encarar	100
<i>Per affrontare</i>	
Para seguir em frente	106
<i>Per andare avanti</i>	
Para ler em boa companhia	110
<i>Per leggere in buona compagnia</i>	
Para clarear sentimento	114
<i>Per chiarire un sentimento</i>	
Para provocar inquietude	120
<i>Per provocare inquietudine</i>	
Para amansar o coração	124
<i>Per ammorbidire il cuore</i>	
Para dar corda na preguiça	128
<i>Per nutrire la pigrizia</i>	
Para suspeitar	132
<i>Per sospettare</i>	

Para aproveitar o percurso	136
<i>Per far tesoro del percorso</i>	
Para viver com poesia	142
<i>Per vivere con poesia</i>	
NATALE FIORETTO	
<i>Nota del traduttore</i>	151
Su Mario Quintana in italiano	153
Indice	155